

SESSION 2010

AGREGATION
CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
HÉBREU

ÉPREUVE DE LINGUISTIQUE

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

1. Expliquez dans la page ci-dessous, les notes de la *petite massorah* des deux marges :
Pécisez le / les mots auxquels elles se rapportent.

כב שמואל א

טו או גדול: ויאמר המלך מות תמות אחימלך אתה
 ז וכל בית אביו: ויאמר המלך לרצים הנצבים עליו
 ספו והמיתו | פהני יהוה כי גם ידם עם דוד וכי ידעו [ל'
 פי ברח הוא ולא גלו את אוננו ולא אבו עבדי המלך אונני
 יח לשלח את ידם לפגע בכהני יהוה: ויאמר לחס'
 המלך לדויג סב אתה ופגע בכהנים ויסב דויג האדמי לדואג דואג ק'
 ויפגע הוא בכהנים וימת | ביום ההוא שמנים וחמשה ה'
 יט איש נשא אפוד בד: ואת נב עיר הכהנים הכה
 לפי חרב מאיש ועד אשה מעולל ועד יונק ושור ב' ה'
 כ וחמור ושה לפי חרב: וימלט בן אחד לאחימלך ה'
 כא בן אחטוב ושמו אביתר ויברח אחרי דוד: ויגד לחס'
 כב אביתר לדוד כי הרג שאול את פהני יהוה: ויאמר דואג ק'
 דוד לאביתר ידעתי ביום ההוא כי שם דויג האדמי דואג
 פי הגד יגיד לשאול אנכי ספתי בכל נפש בית אביו: ב' חס' וחד מל'
 כג שבה אתי אל תירא כי אשר יבקש את נפשי יבקש כג
 כד את נפשי כי משמרת אתה עמדי: ויגדו א
 לדוד לאמר הנה פלשתים נלחמים בקעילה והמה ב
 שסים את הגרנות: וישאל דוד ביהוה לאמר האלך ב' ומלאו ג'
 והכיתי בפלשתים האלה ויאמר יהוה
 אל דוד לך והכית בפלשתים והושעת את קעילה: ב' את ישראל
 ג ויאמרו אנשי דוד אליו הנה אנחנו פה ביהודה יראים ד'
 ואף כי נלך קעלה אל מערכות פלשתים: ב' חס'
 ד ויוסף עוד דוד לשאול ביהוה ויענהו יהוה ויאמר ז מל'
 ה קום רד קעילה כי אני נתן את פלשתים בידיך: וילך
 דוד ואנשו קעילה וילחם בפלשתים וינהג את- ואנשיו ק'
 מקניהם ויך בהם מכה גדולה וישע דוד את ישביו ג' חס'
 ו קעילה: ויהי בברח אביתר בן אחימלך
 ז אל דוד קעילה אפוד ירד בידו: ויגד לשאול כי בא כ"ד

סב אתה שנים בו אנכי סבתי דויג כתב. בבוא דואג כת'. ושאר דואג כת'. סבותי ב' וחד וסבותי ב' מל' וחד חס' אנכי סבתי סבותי אני ולבי וסבותי אני.

2. Comment expliquez -vous les divergences graphiques des *qeri* – *ketiv* dans les textes bibliques; énumérez les principaux types de *qeri-ketiv* .
3. Indiquer les caractéristiques morphologiques , sémantiques et syntaxiques de l'hébreu rabbinique (*leshon Hazal*).
4. Vocalisez le texte ci-dessous

אותו לילה שמרתי משמרת אחרונה בעמדה המערבית שמול התעלה.
אהבתי את המשמרת האחרונה, רואים בה את השחר בוקע את החשכה
קמעא קמעא ואת הנץ החמה. משמרת שגרתית היתה זו, שקטה לגמרי,
רק כמה דגים קפצו מן המים בתעלה. קודם עלות השחר הכנתי לי את
הטלית שאתעטף בה ואת התפילין שאתעטר בהם והמתנתי שתגיע שעה
שמכיר בה אדם את חברו הרגיל אצלו קצת ממרחק ארבע אמות. עוד
אני ממתין וחייל בא לקראתי. לא הכרתי אותו עד שקרב. גבוה היה,
כפוף משהו, עיניו שחורות גדולות ומבטן חריף. כשהתקרב ראיתי שהיה
זה אחד המפקדים של התגבור, הסמ"פ. צנחן מילואימניק היה, סטודנט
לפילוסופיה באוניברסיטה בירושלים. שוחח איתי על דא ועל הא. אמרו
לו שאני בחור ישיבה ולומד את הרמב"ם. מזמן חיפש הוא מישהו לשאול
אותו איזה עניין ברמב"ם, כך אמר.

חיים סבתו

תאום כוונות